Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiety, w zabawie, śpiewały przy tym sobie: Pobił Saul gromady,\* a Dawid – miriady.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewały sobie przy tym piosenkę: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobiety śpiewały na przemian, grały i mówiły: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoich dziesiątki tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A śpiewając na przemiany one niewiasty, grały i mówiły: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaczynały białegłowy, grając i mówiąc: Poraził Saul tysiąc, a Dawid dziesięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaśpiewały kobiety wśród grania i tańców: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwały się pląsające kobiety w te słowa: Pobił Saul swój tysiąc, Ale Dawid swoje dziesięć tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobiety grały i tak śpiewały: Saul pobił tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety wznosiły chóralnie radosne okrzyki: „Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiasty tańcząc śpiewały: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид був розумним в усіх своїх дорогах, і Господь (був) з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A grające niewiasty zawtórowały i zawołały: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I te świętujące kobiety śpiewały na przemian, i mówiły: ”Pobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcy”. |

1. 1) gromady, tj. swój tysiąc, wg ketiw : פָו ־ּבְאֲלָ (be’alafaw); swoje tysiące, wg qere : ּבַאֲלָפָיו (ba’alafaiw), pod. G: ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ; hbr. אֶלֶף , ozn. także oddział, klan, zorganizowaną gromadę, obszar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W poezji: <x>230 91:7</x>; wg G: ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; miriada to 10.000, od μυριάς. [↑](#footnote-ref-3)